

INFORMAZIONI PERSONALI

Ilaria Villa



 [REDACTED]

 [REDACTED]

 [REDACTED]

[REDACTED]

Sesso [REDACTED]

Data di nascita [REDACTED]

Nazionalità [REDACTED]

 ESPERIENZA
PROFESSIONALE

- 01/02/2017 → **Collaboratrice – progetto “Managing documentation for SKA and CTA”**
 Istituto di Astrofisica Spaziale e Fisica Cosmica di Milano
 Traduzioni inglese-italiano e italiano-inglese
 Attività di segreteria
 Attività o settore Ricerca
- 27/09/2016 → **Cultore della materia e tutor – corso di Lingua Inglese nel corso di laurea Comunicazione e Società**
 Università degli Studi di Milano
 Tutorato a supporto del corso
 Lezioni di esercitazione in inglese
 Attività o settore Istruzione (collaborazione occasionale)
- 23/08/2016 → **Assistente esami – corso di Institutional Communication in English nel corso di laurea magistrale Scienze Politiche e di Governo**
 Università degli Studi di Milano
 Correzione di esami scritti, supervisione durante gli esami
 Attività o settore Istruzione (collaborazione occasionale)
- 10/01/2013 → **Segretaria, assistente personale**
 Prof. Marialuisa Bignami (ordinario a riposo di Letteratura Inglese dell'Università degli Studi di Milano)
 Lavoro preparatorio per saggi letterari
 Revisione testi e correzione bozze in italiano e in inglese
 Pratica di traduzione inglese-italiano e italiano-inglese
 Partecipazione a convegni in italiano e in inglese
 Cura della corrispondenza, organizzazione biblioteca e archivio
 Attività o settore Istruzione, ricerca
- 30/01/2017 – 30/06/2017 **Insegnante di sostegno**
 Istituto Comprensivo Statale “Duca d'Aosta”, Novara
 Attività di sostegno principalmente nell'ambito delle lingue straniere (inglese, francese, tedesco) e all'interno del progetto LAPIS contro la dispersione scolastica
 Attività o settore Istruzione
- 14/04/2016 – 08/06/2016 **Supplente – italiano per stranieri**
 Istituto Comprensivo Statale “Via Giacosa”, Milano
 Prima alfabetizzazione e potenziamento di italiano per studenti stranieri della scuola primaria
 Attività di sostegno
 Attività o settore Istruzione

- 12/09/2013 – 04/04/2014 **Sostegno scolastico per studenti cinesi**
 Istituto Comprensivo Statale "I. Calvino", Galliate (NO)
 Mediazione tra studenti e insegnanti
 Collaborazione nell'insegnamento dell'italiano
 Sostegno in particolari materie (francese, matematica, geografia, arte, musica)
 Attività o settore Istruzione
- 17/09/2012 – 30/01/2013 **Collaboratrice China Desk**
 Università degli Studi di Milano
 Supporto burocratico e linguistico per studenti cinesi, correzione tesi di laurea
 Attività o settore Segreteria
- 29/03/2012 – 03/08/2012 **Tutor per studenti cinesi (programma Marco Polo)**
 Università degli Studi di Milano
 Esercitazioni in lingua italiana, attività culturali
 Attività o settore Istruzione
- 03/2011 – 09/2011 **Insegnante di italiano per cinesi**
 Associazione Peonia, via Paolo Sarpi 26, Milano
 Lezioni di italiano di base per adulti cinesi
 Attività o settore Volontariato
- 06/2008 – 07/2008 **Stagista e collaboratrice**
 Novara Oggi, C.so Risorgimento 1/C, Novara
 Stesura di articoli, partecipazione a conferenze culturali, interviste, fotografie, correzione bozze
 Attività o settore Editoria
- 06/2007 – 09/2009 **Volontaria per disabili**
 Cooperativa Gea, V.le Volta 90, Novara
 Partecipazione a un laboratorio di arteterapia e ad attività culturali di vario tipo in una cooperativa per persone con disabilità intellettive
 Attività o settore Volontariato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 10/2017 → **Dottoranda in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo**
 Università degli Studi di Milano
- 09/2012 – 15/12/2015 **Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, voto 108/110**
 Università degli Studi di Milano
 Lingue: Inglese, Cinese
 Traduzione: Inglese-Italiano, Italiano-Inglese, Cinese-Italiano
 Altri corsi seguiti: Culture anglofone, Diritto internazionale umanitario, Diritto commerciale comparato, Sistemi sociali comparati, Psicologia transculturale, Informatica
- 09/2009 – 13/12/2012 **Laurea in Mediazione linguistica e culturale, voto 110 e lode**
 Università degli Studi di Milano
 Lingue: Inglese, Cinese
 Traduzione: Inglese-Italiano, Italiano-Inglese, Cinese-Italiano

Altri corsi seguiti: Cultura inglese, Cultura cinese, Diritto delle organizzazioni internazionali, Diritto costituzionale comparato, Istituzioni di economia, Sociologia dei processi culturali, Geografia politica ed economica, Linguistica generale, Linguistica italiana

19/11/2012 – 23/11/2012 **Attestato di frequenza – corso di Sottotitolaggio di film cinesi**

Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano

Pratica di traduzione cinese-italiano

Creazione di sottotitoli attraverso un programma specifico

09/ 2004 – 06/ 2009 **Diploma di maturità scientifica, voto 88/100**

Liceo Scientifico Statale "A. Antonelli", via Toscana 20, Novara

Indirizzo linguistico (inglese e francese)

PUBBLICAZIONI

Saggi "Zombie discriminati. Pregiudizi razziali e politiche di esclusione nella serie televisiva *In the Flesh*", *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, 2017, fasc. 2, pp. 185-203.
"Harry Potter and the Cursed Child. Rewriting Stereotypes", *Altre Modernità*, n. 18, 2017 (cds).

Recensioni Mo Yan, *Il paese dell'alcol* (Torino, Einaudi, 2015), *Altre Modernità*, n. 16, 2016, pp. 270-272.
Alice Cati, *Immagini della memoria. Teorie e pratiche del ricordo tra testimonianza, genealogia, documentari* (Milano - Udine, Mimesis, 2013), *Altre Modernità*, n. 19, 2018 (cds).

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	FCE (grade A), giugno 2008				
Cinese	B2	B2	B2	B2	B2
	Nuovo HSK livello III (voto 280/300), dicembre 2011				
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
	DELFB B1, maggio 2006				
Spagnolo	A2	B1	A1	A1	A1

Competenze comunicative

Ho esperienza in traduzione, mediazione, interpretariato e nell'interazione con persone di diverse nazionalità, avendo studiato e lavorato in ambienti multiculturali. In particolare, in diverse occasioni ho fatto da mediatrice tra gli studenti cinesi e il personale scolastico o universitario. Lavoro bene sia individualmente che all'interno di un gruppo e so coordinare il mio lavoro con quello dei miei colleghi e superiori: ad esempio, nelle mie esperienze di sostegno nella scuola primaria e secondaria pianificavo programmi di studio individuali in accordo con gli insegnanti delle classi, così da affrontare al meglio i problemi di apprendimento del singolo studente.

Competenze organizzative e gestionali

Attualmente aiuto la prof. Bignami nell'organizzazione della sua biblioteca, del suo archivio personale e del materiale preparatorio per i suoi saggi. Nelle mie attività lavorative precedenti organizzavo lezioni e attività culturali per gli studenti in base alle attitudini dell'individuo o della classe.

Competenza digitale

Elaborazione delle informazioni	AUTOVALUTAZIONE			
	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente base	Utente autonomo	Utente autonomo

Buona padronanza dei programmi del pacchetto Office e di alcuni programmi iWork.
 Ottima padronanza della ricerca online, che uso anche come strumento nella traduzione (consultazione di dizionari specifici online, traduzione nel contesto, ricerca di fonti autorevoli per trovare le giuste espressioni nella lingua di destinazione).

Altre competenze

Buone capacità di scrittura: vincita di un viaggio a Berlino per il concorso di storia contemporanea 2008/2009 indetto dalla Regione Piemonte, con un progetto di gruppo sullo sterminio nazista in Lituania.
 Esperienza di Arteterapia nella cooperativa Gea.
 Studio del pianoforte al Conservatorio di Novara; licenza di Teoria e solfeggio.
 Partecipazione a un laboratorio di teatro negli anni scolastici 2007/2008 e 2008/2009 presso l'ITIS Fauser di Novara.

Patente

Patente B

